

DOI 10.5862/JHSS.215.23
УДК 372.881.111.22

О.П. Ни, Л.М. Филиппова

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ В УСЛОВИЯХ ДИДАКТИЧЕСКОЙ ТРИГЛОССИИ (на примере английского и немецкого языков)

НИ Ольга Петровна – кандидат педагогических наук, доцент Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого.

Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29
e-mail: ni-olgaspb@yandex.ru

ФИЛИППОВА Любовь Михайловна – магистрант 2-го курса гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого.

Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29
e-mail: ljuzha@mail.ru

Обучение переводу профессиональной лексики студентов технических специальностей имеет в настоящее время большое значение, так как выпускники российских вузов представляют результаты своих исследований на международном уровне. Языком профессионального и научного общения чаще всего является английский, но для работы на предприятии и участия в международных совместных проектных работах специалистам инженерного профиля необходимо знание терминологии и профессиональной лексики на языке страны (в нашем случае – на немецком языке). В связи с этим обучение переводу необходимо строить в условиях дидактической триглоссии, используя знания родного языка и первого иностранного. При сравнении в учебном процессе языков, составляющих дидактическую триглоссию, следует учитывать трансференцию и интерференцию и сознательно выбирать собственный маршрут изучения языка. При переводе технической лексики чаще других используются методы калькирования, транскрибирования и транслитерации. Для того чтобы студенты быстрее и лучше запоминали профессиональную лексику, преподаватель должен строить процесс семантизации с опорой на первый иностранный язык или родной, что иллюстрирует мини-словарь.

БИЛИНГВИЗМ; МНОГОЯЗЫЧИЕ; ДИДАКТИЧЕСКАЯ ТРИГЛОССИЯ; КОНТРАСТИВНЫЙ ПОДХОД; ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ОПЫТ; ТРАНСФЕРЕНЦИЯ; ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ; ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ; КАЛЬКИРОВАНИЕ; ПРЯМОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ; ТРАНСКРИБИРОВАНИЕ.

Владение иностранным языком (ИЯ) на уровне, позволяющем устанавливать профессиональные контакты, вести переговоры, продвигать продукт, является сегодня одним из квалификационных требований, предъявляемых к специалистам любой сферы деятельности. В системе высшего профессионального образования дисциплина «иностранное языковое средство» всегда являлась обязательной и относилась к федеральному компоненту. В настоящий момент в измененных стандартах большое внимание

уделяется формированию языковой (иноязычной) компетенции выпускника, в связи с чем на многих факультетах технического профиля дополнительно вводятся такие предметы, как «Деловой иностранный язык», «Технический иностранный язык», «Технический перевод».

Несмотря на то что объективными трудностями на пути достижения результатов являются ограниченное количество учебных часов и перерыв в изучении иностранного языка (как правило, студенты изучают данную дисциплину



в 1–2 и в 9, 10 или 11-м семестрах), в последнее время наблюдается увеличение числа студентов, осознающих роль ИЯ в будущей профессиональной карьере.

Ориентация Российской Федерации на мировые тенденции развития и вхождение нашего государства в мировое образовательное пространство повлекли за собой изменения в области языкового образования. В настоящее время языковое образование в России развивается в двух направлениях: с одной стороны, всё большее количество учащихся выбирает английский язык в качестве ИЯ1, с другой – растёт стремление учить второй ИЯ. За последние десять лет изучение нескольких ИЯ стало распространённым явлением в современной школе. В качестве второго ИЯ чаще всего выступают немецкий, французский и испанский.

Происходят аналогичные изменения и в образовательной среде высшей школы. Изучение второго ИЯ в системе высшего профессионального образования Российской Федерации на факультетах технического профиля становится все более востребованным, что обусловлено современными образовательными тенденциями: подготовка специалистов, способных представлять и защищать результаты инновационной инженерной деятельности на ИЯ; повышение академической мобильности; интернационализация российского высшего образования в целом. Обширные международные партнерские связи Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого позволяют студентам участвовать в программах обмена, научных конференциях, производственной практике на зарубежном предприятии, защищать магистерские диссертации в партнерских вузах. Все эти перспективные возможности являются мотивационным фактором для изучения в короткие сроки второго ИЯ.

Несмотря на процессы глобализации и доминирующую роль английского языка в качестве языка международного общения, мультилингвизм и в зарубежных странах рассматривается как необходимый элемент развития мирового сообщества и каждого индивида.

На уровне системы образования Европейского союза введение обязательного изучения двух ИЯ воспринимается как долгосрочная цель: одна из главных образовательных задач в Европе – добиться, чтобы все европейские

юноши и девушки по окончании средней школы владели как минимум двумя ИЯ.

Поскольку обучение второму ИЯ происходит в условиях организованного учебного процесса, в качестве основной характеристики рассматриваемого триязычия мы выделяем его дидактическую составляющую, обозначив ее терминологическим словосочетанием «дидактическая триглоссия» (ДТ) [3].

Под ДТ мы понимаем сосуществование трех языков (родного и двух иностранных) в речемыслительной сфере индивида, который усваивает данные языки последовательно и (за исключением родного) в учебных условиях, использует их в разных коммуникативных ситуациях.

В ситуации ДТ характер взаимовлияния трех языков определяется в первую очередь генетическим родством двух иностранных, в качестве второго ИЯ выступает немецкий, изучение которого начинается на этапе, когда учащиеся уже на среднем уровне владеют ИЯ1 – английским. Поскольку английский и немецкий языки относятся к германской группе, сходство между ними гораздо сильнее, чем между немецким и русским языками (РЯ), т. е. при изучении ИЯ2 учащиеся в первую очередь будут опираться на ИЯ1.

Таким образом, владение РЯ характеризуется наибольшей автономностью, в то время как ИЯ1 и ИЯ2 взаимодействует в сознании учащегося. В условиях ДТ это означает необходимость учета этого взаимовлияния при выстраивании учебного процесса, т. е. нужно разработать и применять такие подходы при обучении ИЯ2, которые опирались бы на знание учащимся системы и явлений ИЯ1 и родного языка [2].

Для оптимизации учебного процесса предыдущий лингвистический опыт обязательно должен быть учтен при изучении ИЯ2, где одним из основных учебных инструментов становится сопоставление явлений языков, составляющих ДТ. Сопоставление языковых элементов нескольких языковых систем позволяет учащимся легче и эффективнее усваивать языковые явления – общие для двух ИЯ, составляющих ДТ, а также избегать ошибок отрицательного переноса (интерференции). Наличие регулярного сопоставления языковых явлений соизучаемых языков определяет целесообразность контрастивного подхода.

Принимая во внимание важность учета взаимовлияния языков, формирующих ДТ, в сознании учащихся, мы приходим к выводу, что основными принципами обучения ИЯ2 становятся сознательность (так как прямые методы не предусматривают анализ и сопоставление явлений языковых систем разных языков) и принцип учета интерференции и трансференции. Учебный процесс должен быть выстроен таким образом, чтобы осуществлялась опора на РЯ и ИЯ1 – тогда создаются предпосылки для положительного переноса употребления явлений одного языка на схожие явления другого по аналогии.

Частотность возникновения явлений интерференции и трансференции зависит от трех факторов:

1) уровня речевого развития в родном языке и осознанного владения им;

2) уровня владения ИЯ1: чем лучше обучающийся владеет ИЯ1, тем меньше явлений интерференции у него возникает и тем больше появляется возможностей для положительного переноса. Но это означает также, что низкий уровень владения ИЯ1 может оказывать тормозящее воздействие на овладение ИЯ2;

3) величины промежутка времени, который отделяет изучение ИЯ2 от ИЯ1: чем меньше промежуток, тем больше воздействие ИЯ1 на овладение ИЯ2.

В основе интерференции, как правило, лежат различия в плане выражения, когда присутствующие в обоих языках значения передаются разными лингвистическими средствами. Однако семантика языковых единиц и их функционирование еще в большей степени провоцируют нарушения норм ИЯ (порядок слов, согласование времен, специфические значения глагольных форм и др.).

Работа по предупреждению интерференции строится на принципах сознательности и активности, речевой направленности обучения, учета значения РЯ и ИЯ1, т. е. обучение ИЯ2 основывается на теоретических сведениях, раскрывающих особенности функционирования изучаемого явления в компаративном плане. При этом обеспечивается постоянное наличие устной практики для активизации знаний и умений с целью решения коммуникативных задач [1].

Обобщая вышесказанное, можно сделать вывод, что при обучении ИЯ2 одной из основ-

ных задач преподавателя и составителей учебно-методических комплексов (УМК) является последовательная опора на уже сформированные у учащихся знания, навыки и умения, схожие в ИЯ1 и ИЯ2, и предупреждение ошибок при изучении тех явлений, где возможность подобной аналогии является только кажущейся.

Так, магистранты института энергетики и транспортных систем, института металлургии, машиностроения и транспорта, института информационных технологий и управления СПбПУ после 2–3-летнего перерыва приступают к изучению дисциплины «Технический иностранный язык» или «Технический перевод». На изучение данной дисциплины отводится 34–68 часов. В этой ситуации возникает противоречие: с одной стороны, желание и мотивация магистрантов изучить второй ИЯ для использования в профессиональной деятельности (многие магистранты имеют достаточные знания английского языка), с другой – ограниченное количество учебных часов. В связи с этим естественным является обучение второму ИЯ, в частности обучение переводу с учетом принципов ДТ, т. е. сознательной опоры на родной язык и первый иностранный.

При переводе профессиональной лексики чаще других используется прием калькирования. Под калькированием следует понимать один из приемов перевода, состоящий в том, что слова и выражения одного языка переводятся на другой язык путем точного воспроизведения средствами ИЯ их морфемной или словесной структуры (примеры использования приема калькирования представлены в табл. 1).

В связи с тем, что студенты технических специальностей не изучали теоретические лингвистические дисциплины, задача преподавателя – на примере простых словосочетаний и составных слов объяснить словообразование в немецком языке (например: *theoretische Physik, angewandte Mechanik, die Kernenergetik, die Kühltechnik usw.*)

Следующий прием, используемый при переводе профессиональной лексики, – транслитерация, т. е. прием перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода (см. табл. 2).

При использовании таких приемов, как транскрибирование и заимствование, необходи-



Таблица 1

Примеры использования приема калькирования

Русский язык	English	Deutsch
Авиационный двигатель	Aero-engine	Flugzeugtriebwerk, n.
Высшая математика	Higher mathematics	die höhere Mathematik
Гидроаэродинамика	Hydroaerodynamics	Hydroaerodynamik, f.
Гидротехника	Hydroengineering	Hydrotechnik, f. / Wassertechnik, f.
Информационные технологии	Information technology (IT)	Informationstechnologien, n. pl.
Квантовая электроника	Quantum electronics	Quantenelektronik, f.
Котельная установка	Boiler plant	Dampfkesselanlage, f.
Лазерные технологии	Laser technologies	Lasertechnologien, f. pl.
Литейное производство	Casting production	Gießbetrieb, m.
Машиностроение	Engineering	Maschinenbau, m.
Парогенератор	Steam generator	Dampferzeuger, m.
Полупроводник	Semiconductor	Halbleiter, m.
Прикладная механика	Applied mechanics	angewandte Mechanik
Проводник	Conductor	Leiter, m.
Радиотехника	Radio engineering	Radiotechnik, f.
Сопротивление материалов	Resistance of materials	Festigkeitslehre, f.
Станкостроение	Machine-tool construction	Werkzeugmaschinenbau, m.
Теоретическая физика	Theoretical physics	theoretische Physik
Физика плазмы	Plasma physics	Plasmaphysik, f.
Холодильная техника	Refrigeration engineering	Kühltechnik, f.
Экспериментальная физика	Experimental physics	Experimentalphysik, f.
Электрическая станция	Power plant	Elektrizitätswerk, n.
Ядерная энергетика	Nuclear power	Kernenergetik, f.

Таблица 2

Русский язык	English	Deutsch
Компрессор	Compressor	Kompressor, m.
Реактор	Reactor	Reaktor, m.
Турбина	Turbine	Turbine, f.

мо обращать внимание студентов на фонологическую сторону слов и словосочетаний (например: design – на английском языке, дизайн – на русском и das Design – на немецком; manager, der Manager, менеджер; die Telekommunikation в немецком языке, которое было постепенно заимствованно в английский и русский языки, т. е. «telecommunication» и «телекоммуникация» соответственно).

Первичные данные анализа использования способов перевода профессиональной лексики представлены на рисунке.



Использование приемов перевода профессиональной лексики

Как видно на рисунке, прием калькирования использовался чаще других (70 %), т. е. можно сделать предположение, что студенты при переводе используют свой лингвистический опыт, однако для достижения более эф-

фективных результатов, учитывая ограниченные сроки, отведенные программой на изучение дисциплины, преподаватель должен строить занятия с использованием всего потенциала системы ДТ.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Барышников Н.В. Мультилингводидактика // Иностр. язык в школе. 2004. № 5. С. 19–27.
2. Видишева С.К. Специфика профессиональной лингводидактики // Межкультурная коммуникация и проф. ориентированное обучение иностр. языкам: матер. V Междунар. науч. конф., посвященной 90-летию образования Белорус. гос. ун-та. 2011. С. 134–135.
3. Зеленина Т.И., Малых Л.М. Мультилингвальное образование как инновация в филологии // Иностр. языки в высш. школе. 2009. № 4. С. 5–13.

O.P. Ni, L.M. Filippova

PECULIARITIES OF TEACHING PROFESSIONAL VOCABULARY TRANSLATION IN TECHNICAL COLLEGES IN TERMS OF DIDACTIC TRILINGUALISM (with English and German languages as examples)

NI Olga P. – *Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University.*

Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia

e-mail: ni-olgaspb@yandex.ru

FILIPPOVA Lyubov M. – *Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University.*

Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia

e-mail: ljuzha@mail.ru

Teaching translation of professional vocabulary for students of technical specialties has a great importance now as graduates of our higher education institutions represent the outcome of their research at the international level. As a result, we need to teach translation in the conditions of a didactic trilingualism, using knowledge of the native language and the first foreign language. If we compare the languages of the didactic triglingualism in an educational process, we ought to remember about transference and interference. Consequently, we choose our own path of studying a language quite consciously. Translation of technical vocabulary demands the use of calquing, transcription and a transliteration more often than other methods. To make students remember professional vocabulary, the teacher has to teach semantization with the support of the first foreign language or native tongue, as it is illustrated by a mini dictionary with technical terms in order to represent some often used methods of translation

BILINGUALISM; MULTILINGUALISM; DIDACTIC TRILINGUALISM; CONTRASTIVE APPROACH; LINGUISTIC EXPERIENCE; TRANSFERENCE; INTERFERENCE; TRANSLITERATION; CALKING; DIRECT BORROWING; TRANSCRIPTION.

**REFERENCES**

1. Baryshnikov N.V. [Multilingvodidactics]. *Foreign languages at school*, 2004, no. 5, pp. 19–27. (In Russ.)
2. Vidisheva S.K. [Specific of a professional Lingvodidactics]. *Mezhkulturnaya kommunikatsiya i professional'no orientirovannoe obuchenie inostrannym yazykam: materialy V Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii, posvyashchyonnoy 90-letiyu obrazovaniya Belorusskogo gosudarstvennogo universiteta* [Cross-cultural communication and professionally focused training in foreign languages: materials of the V International scientific conference devoted to the 90 anniversary of formation of the Belarusian State University]. 2011. Pp. 134–135. (In Russ.)
3. Zelenina T.I., Malyih L.M. [Multilingual education as innovation in philology]. *Foreign languages at higher school*, 2009, no. 4, pp. 5–13. (In Russ.)

© Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2015